La traducción de software, juegos y multimedia

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO

Másteres Universitarios

Este documento puede utilizarse como documentación de referencia de esta asignatura para la solicitud de reconocimiento de créditos en otros estudios. Para su plena validez debe estar sellado por la Secretaría de Estudiantes UIMP.

DATOS GENERALES

Breve descripción

En esta asignatura se ofrece al alumnado una introducción sobre el tema central de los estudios (la localización) y todos los conceptos, herramientas y procesos relacionados. Con esta pequeña introducción, se pretende que el alumno entienda el proceso de localización y lo relacione, a su vez, con la traducción.

La traducción es uno de los pasos o fases incluidas en el proceso de localización por lo que, gracias a los conocimientos adquiridos previamente en el primer módulo, tendrá la capacidad para entender un concepto más complejo como es el de la localización y, a su vez, identificar el papel que la traducción tiene en este proceso. Pero la localización no se verá solo como un proceso general sino que estas entregas también incluirán una descripción de cada uno de los tipos de productos que pueden ser objeto de localización y cómo se llevaría a cabo el proceso en cada caso.

Título asignatura

La traducción de software, juegos y multimedia

Código asignatura

101705

Curso académico

2017-18

Planes donde se imparte

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA

Créditos ECTS

2,5

Carácter de la asignatura

OBLIGATORIA

Duración

Anual

Idioma

Castellano

CONTENIDOS

Contenidos

- La globalización, la localización y la traducción: su importancia en el mundo actual.
- GILT: Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción.
- El proceso de localización.
- La traducción en la localización.
- Localización de software y videojuegos.

COMPETENCIAS

Generales

CG1 - Aplicar correctamente en lengua española la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG2 - Aplicar correctamente en lengua inglesa la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG3 - Analizar, sintetizar y evaluar información tanto divulgativa como científica y especializada relacionada con el sector de la localización de una manera crítica.

CG4 - Aplicar las funciones avanzadas de las herramientas TIC más habituales dentro del sector de la localización.

CG5 - Traducir con calidad las tipologías textuales vinculadas al sector de la localización.

Específicas

CE1 - Traducir correctamente mediante procesos avanzados de localización preservando parámetros de cohesión, coherencia, calidad traductora y naturalidad.

PLAN DE APRENDIZAJE

Actividades formativas

AF1 - Clases teórico-prácticas. En ellas se expondrán los contenidos y conceptos fundamentales, apoyados con medios audiovisuales que posibiliten una mejor comprensión. Esta metodología es la apropiada para la transmisión de conocimientos y de las pautas a seguir para la adquisición de competencias que, en cualquier caso, habrán de desarrollarse en otros tramos del sistema de enseñanza-aprendizaje.

AF2 - Conferencias por parte de especialistas invitados. Estarán dirigidas por el profesorado especializado y otros profesionales del campo o del ámbito en cuestión.

AF3 - Seminarios presenciales o complementarios. Se trata de clases presenciales en las que los alumnos tendrán la oportunidad de adquirir las destrezas, estrategias y competencias relativas a la actividad laboral traductora y localizadora de la mano de profesores con la categoría exigida para impartir clases en postgrado.

AF4 - Actividades prácticas específicas del módulo que el alumnado deberá realizar en los seminarios presenciales o a través del campus virtual. Estas actividades están enfocadas a los aspectos más importantes vistos en cada uno de los módulos. Con ellas se pretende que el alumno adquiera las competencias y capacidades específicas de cada entrega.

AF7 - Lectura de materiales docentes complementarios a los expuesto en el aula presencial y puesta en común online obligatoria de contenidos.

Metodologías docentes

MD1 - Propuesta al alumnado de una fundamentación teórica sobre los contenidos del módulo.

MD2 - Comentarios y correcciones en las sesiones presenciales de las tareas realizadas para el módulo.

MD3 - Explicación de la bibliografía relacionada con los contenidos del módulo.

MD4 - Atención personalizada al alumno a través de un sistema de tutorías presenciales.

MD5 - Clases presenciales y conferencias impartidas por los profesores del módulo.

MD6 - Propuesta de tareas al alumnado relacionadas con los contenidos del módulo.

Resultados de aprendizaje

- El concepto y marco de desarrollo de la localización.
- Otros conceptos relacionados con la localización de productos multimedia.

- Las fases del proceso de localización.
- El papel que la traducción desempeña dentro del proceso de localización.
- Los productos que pueden localizarse y su naturaleza.
- Procesos de localización propios de cada tipo de producto.
- Recursos gramaticales y ortográficos para la resolución de problemas a la hora de traducir y trabajar en el texto meta.
- Normas básicas de la gramática y ortografía de sus lenguas de destino.
- El concepto y uso de las guías de estilo en traducción.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Descripción del sistema de evaluación

SE1 - Evaluación de las tareas. El profesorado procederá entonces a la evaluación de las tareas basándose en el cumplimiento por parte del alumno de las indicaciones y requisitos relativos a dicha actividad. Los trabajos entregados deberán ajustarse a unos estándares mínimos de calidad. La devolución de las tareas corregidas al alumnado tendrá lugar en un plazo de 10 días desde la recepción de las mismas (ponderación máxima 35%).

SE2 - Asistencia a las actividades y seminarios presenciales (ponderación máxima 25%).

SE3 - Realización de las pruebas teórico-prácticas de las sesiones presenciales, que igualmente formarán parte de la evaluación (ponderación máxima 30%).

SE4 - La participación activa en los seminarios y en el campus virtual constituirá una parte más de la evaluación de la asignatura (ponderación máxima 10%).

Calendario de exámenes

- Calendario docente y de exámenes 2017/2018 (estudiantes a tiempo completo)
- Calendario docente y de exámenes 2017/2019 (estudiantes a tiempo parcial - Primer año)
- Calendario docente y de exámenes 2016/2018 (estudiantes a tiempo parcial - Segundo año)

PROFESORADO

Profesor responsable

Vargas Sierra, Chelo

Profesora Titular de Filología Inglesa
Universidad de Alicante

Profesorado

Cancelo López, Pablo

Profesor Titular de Filología Inglesa
Universidade da Coruña

Ramírez Delgado, Cristina de las Montañas

Profesora Asociada
Universidad Pablo de Olavide

BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES RELACIONADOS

Bibliografía

GOTTI, M. y SARCEVIC, S. (2006). *Insights into Specialized Translation*. Bern: Peter Lang.

GREGO, K. (2010). *Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives*. Polimetrica.

HERMAN, M. (1993). "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness". En Sue Ellen Wright y Leland D. Wright Jr. (eds.), *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

JAKOBSON, R. (1992). "On Linguistic Aspects of Translation". En Rainer Schulte y John Biguenet (eds.), *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago/London: The University of Chicago Press.

LARSON, M. L. (1991). T*ranslation: Theory and Practice, Tension and Interdependence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

NEUBERT, A. y SHREVE, G. (1992). *Translation as Text*. Kent (Ohio)/London: The Kent State University Press.

NEWMARK, P. 1981. *Approaches to Translation*.Oxford: Pergamon Press.

NEWMARK, P. (1995). *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead (UK): Phoenix ELT.

NIDA, E. y TABER, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden (NL): E.J. Brill.

SCHÄFFNER, C. (2001). "Action (Theory of 'Translatorial Action')". En Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge.

SCHLEIERMACHER, F. (1992). "On the Different Methods of Translating". En Rainer Schulte y John Biguenet (eds.). *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago/London: The University of Chicago Press.

VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. New York: Routledge.

NORD, C. (1989). "Loyalität statt Treue. Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie". *Lebende Sprachen* XXXIV, 3: 100-105.

NORD, C. (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

PYM, A. (1996). "Material Text Transfer as a Key to the Purposes of Translation". En Neubert, Albrecht / Shreve, Gregory / Gommlich, Klaus (eds.), *Basic Issues in Translation Studies*. Proceedings of the Fifth international Conference Kent Forum on Translation Studies II. Kent/Ohio: Institute of Applied Linguistics, 337-346.

TOURY, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadephia: John Benjamins, 1995.